



## LA COMPARAISON DE LA COMPÉTENCE DES ÉTUDIANTS DU TROISIÈME SEMESTRE DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS À FORMER LA PHRASE INTERROGATIVE QUI UTILISE LES MOTS INTERROGATIFS ET L'INVERSION

Tutik Endarwati <sup>✉</sup>, Sudarwoto, Dwi Astuti

Prodi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Sastra asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

### Info Artikel

*Sejarah Artikel:*

Diterima Maret 2013

Disetujui April 2013

Dipublikasikan Juni

2013

*Keywords:*

*comparaison, compétence, phrase interrogative, mots interrogatifs, inversion*

### Abstrak

Ada dua cara membentuk kalimat tanya, pertama menggunakan kata tanya yang dibentuk dengan menambahkan kata tanya di depan kalimat berita, kedua menggunakan inversi yang dibentuk dengan meletakkan kata kerja sebelum subjek. Dengan perbedaan karakteristik tersebut, diasumsikan bahwa hasil yang diperoleh mahasiswa dalam membuat kalimat tanya menggunakan kata tanya lebih baik dibandingkan dengan membuat kalimat tanya dengan inversi.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah (1) apakah kemampuan mahasiswa semester III dalam membuat kalimat tanya yang menggunakan kata tanya lebih baik dibandingkan dengan menggunakan inversi, (2) kesalahan – kesalahan apa sajakah yang dilakukan mahasiswa semester III Prodi Pendidikan Bahasa Prancis dalam membuat kalimat tanya menggunakan kata tanya dan menggunakan inversi. Penelitian ini adalah penelitian komparatif. Variabel dalam penelitian ini adalah kemampuan membuat kalimat tanya menggunakan kata tanya dan kemampuan membuat kalimat tanya dengan inversi. Populasi dalam penelitian ini adalah 31 mahasiswa semester III Prodi Pendidikan Bahasa Prancis karena populasi kurang dari 100, maka tidak diambil sampel. Untuk mengumpulkan data digunakan metode tes. Penelitian ini menggunakan validitas isi dan untuk mengukur reliabilitas digunakan rumus K-R 21. Data yang diperoleh dianalisis dengan menggunakan rumus t-test. Dari hasil analisis diperoleh nilai thitung 2,05, sedangkan ttabel dengan pengetasan satu ekor ( $\alpha = 5\%$ ) dengan d.b 60 adalah 1,67. Dengan demikian hipotesis kerja diterima. Jadi, dapat disimpulkan bahwa prestasi mahasiswa semester III Prodi Pendidikan Bahasa Prancis dalam membuat kalimat tanya menggunakan kata tanya lebih baik dibandingkan dengan prestasi mahasiswa dalam membuat kalimat tanya dengan inversi. Namun demikian pada umumnya kemampuan mahasiswa dalam membuat kalimat tanya masih kurang, karena nilai rata-rata membuat kalimat tanya dengan kata tanya 52 (D=kurang sekali), dan nilai rata-rata membuat kalimat tanya dengan inversi hanya 28 (E=gagal).

### Abstract

*Il y a deux façon à former la phrase interrogative, premièrement, on utilise les mots interrogatifs qui sont formés en ajoutant les mots interrogatifs en face de la phrase déclarative, deuxièmement, on utilise l'inversion qui est formée en mettant le verbe avant le sujet. Ayant les différences caractéristiques, on justifie que les étudiants soient plus capables de faire la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs soient meilleure que l'inversion. Les problématiques dans cette recherche sont donc (1) si la compétence des étudiants du troisième semestre à former la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs est meilleure que celle de l'inversion, (2) quelles fautes fait par des étudiants du troisième semestre à former la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs et l'inversion. Cette recherche est une recherche comparative. Les variables dans cette recherche sont la compétence des étudiants du troisième semestre du département de français à former la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs et la compétence à faire la phrase interrogative qui utilise l'inversion. La population dans cette recherche est de 31 étudiants du troisième semestre du département de français de l'UNNES. Pour collecter les données, j'ai utilisé la méthode de test. Cette recherche a utilisé la validité de contenu et pour savoir la fiabilité du test, j'ai utilisé la formule de K-R 21. Pour analyser les données, j'ai utilisé la formule t-test. Le résultat de l'analyse montre que la valeur de calcul est de 2,05, tandis que table avec le test d'une queue ( $\alpha = 5\%$ ) avec db 60 est de 1,67. Ainsi, l'hypothèse de travail est acceptée. Cela veut dire qu'on peut conclure que la compétence des étudiants du troisième semestre à former la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs est meilleure que celle de l'inversion. Mais en général, la compétence des étudiants à former la phrase interrogative est insuffisante, parce que la note moyenne de la compétence des étudiants à former la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs est de 52 (D), et la note moyenne de la compétence des étudiants à former la phrase interrogative qui utilise l'inversion est de 28 (E).*

© 2013 Universitas Negeri Semarang

<sup>✉</sup>Alamat korespondensi:

Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes

Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

## L'INTRODUCTION

La langue comme le moyen de la communication a un rôle important dans la vie humaine. C'est parce que tous les jours, les gens ont besoin de se communiquer et de s'interagir avec les autres. La langue est essentiellement le système d'information ou de communication, sa fonction principale est un moyen de communication ou d'interaction, pour transmettre des pensées, des idées, des concepts et des sentiments (Chaer et Agustina 2004:14). Quelques moyens de communication ont été inventés pour soutenir la communication interpersonnelle et aussi entre les nations. Si on parle de la communication entre les nations, il y a un grand obstacle, c'est la différence de langage. C'est pourquoi nous devons étudier d'une langue étrangère. Dans ce cas là, nous devons apprendre la grammaire, le son, le vocabulaire, et la culture de la langue afin d'éviter les malentendus de communication.

Le but de l'enseignement d'une langue est maîtriser les quatre compétences, ce sont la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite, et la production écrite. L'apprentissage de la langue est dirigé pour atteindre la compétence de communication en orale et en écrit. En orale, on a besoin de la compétence de grammaire, de vocabulaire, et de prononciation, et en écrit on a besoin de la compétence d'orthographe, de grammaire et de vocabulaire.

Comme dans l'enseignement d'une autre langue, dans l'enseignement de français, on doit étudier les règles de cette langue. Ce cas indique que le succès dans l'apprentissage d'une langue est soutenu par la maîtrise des règles de la langue. Dont quelques règles de langue française, cette recherche focalisera la formation des phrases interrogatives.

D'après Bescherelle (2006:380) on peut construire une phrase interrogative avec trois manières différentes, ce sont (1) ajouter le point d'interrogation à la fin de la phrase déclarative, (2) ajouter les mots interrogatifs (comme *est-ce que*, *quand*, *pourquoi*, *comment*, *combien*, *où*, *qui*, *que*), et (3) l'inversion du sujet (on met le verbe

avant le sujet). On peut utiliser ces trois manières dans la langue écrite. Dans la langue parlée il y a une phrase interrogative qui est réalisée en montant l'intonation à la fin de la phrase déclarative. Dans l'utilisation quotidienne, les étudiants préfèrent utiliser la phrase interrogative en première et deuxième formation.

Selon Bescherelle (2006:377) une phrase interrogative pose une question. Elle se caractérise par une intonation ascendante à l'oral. À l'écrit, elle se termine par un point d'interrogation.

Loiseau (1976 :51) a classé la phrase interrogative en deux types, ce sont l'interrogation directe et l'interrogation indirecte. L'interrogation directe se marque : à l'oral par l'intonation qui monte à la fin d'une phrase et à l'écrit par un point d'interrogation à la fin d'une phrase. L'interrogation indirecte est construite dans une phrase qui contient une proposition principale avec un verbe tel que *demander*, *savoir*, etc. et une proposition subordonnée qui rapporte la question. L'exemple : *Elle me demande si je suis étudiante*. La formation de l'interrogation indirecte effectuée, entre autre, en utilisant le mot 'si' qui cela veut dire 'est-ce que', avant la proposition subordonnée.

Delatour (1991 :188) dit qu'il y a deux espèces de phrase interrogative, ce sont l'interrogation totale, dont la réponse est *oui*, *non* ou *si*, et l'interrogation partielle qui utilise le mot d'interrogation.

L'interrogation totale a trois structures, ce sont faire monter l'intonation, l'utilisation des mots interrogatifs, et l'inversion (Delatour 1991:188).

L'interrogation partielle porte sur le sujet, le complément d'objet et les compléments circonstanciels, elle se fait au moyen de mots interrogatifs : pronoms, adjectifs, et adverbes.

Dans cette recherche on parle seulement l'interrogation directe, parce que les étudiants du troisième semestre n'ont pas encore appris l'interrogation indirecte.

Les objectifs majeurs de cette recherche sont de savoir la compétence des étudiants du troisième semestre à former la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs et l'inversion et de savoir les fautes qui fait par les répondants à former la phrase interrogative qui utilise l'inversion et les mots interrogatifs.

L'hypothèse de mon mémoire est la compétence des étudiants du troisième semestre à former la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs est mieux que celle de l'inversion.

Dans ce but, je commencerai par trouver la différence à faire la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs et l'inversion. Ensuite, je propose une hypothèse de la recherche et de l'évaluer.

## LA MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode de l'analyse comparative. Je compare la compétence des étudiants du troisième semestre du département de français à former la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs et l'inversion. Les variables de cette recherche sont : (1) la compétence des étudiants du troisième semestre du département de français à faire la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs, et (2) la compétence des étudiants du troisième semestre du département de français à faire la phrase interrogative qui utilise l'inversion. La population de cette recherche est les étudiants du troisième semestre du département de français de l'UNNES. Pour avoir les données, j'ai utilisé la méthode du test. Cette recherche a utilisé la validité de contenu, pour savoir la fiabilité du test, j'ai utilisé la formule de *K-R 21*. Pour analyser les données, j'ai utilisé la formule *t-test*.

## L'ANALYSE DE LA RECHERCHE

L'analyse des données de cette recherche montre que la note moyenne de la compétence à faire la phrase interrogative qui utilise l'inversion est de **28** et la compétence à faire la phrase

interrogative qui utilise les mots interrogatifs est de **52**. Après avoir mis les données à la formule *t-test*, je sais que le coefficient de la comparaison est de **2,05**.

Ensuite, j'ai analysé les fautes qui ont été fait par les répondants, à faire la phrase interrogative qui utilise l'inversion est difficile. Parce qu'ils n'ont pas compris la phrase et ils ne se rendent compte pas des mots clés.

Dans cette recherche, sur les fautes qui ont été fait par les répondants sont partagés en six catégories, ce sont ne se rendent compte pas des mots clés, ne comprennent pas la structure, ne comprennent pas le consigne, n'utilisent pas les mots interrogatifs, ne comprennent pas le contexte, et ne comprennent pas le règle spécial en inversion. Dans chaque catégorie des fautes, tant à faire la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs qu'à faire la phrase interrogative avec l'inversion, il est possible que les fautes apparaissent au nombre de 31 (le nombre d'épreuves) x 31 (le nombre de répondants) = 961. Ci-dessous est la table de la catégorie des fautes à faire la phrase interrogative qui utilise l'inversion de même qui utilise les mots interrogatifs :

**Table 5.1** Les Catégories des fautes à former la phrase interrogative en inversion

No	Les Catégories des Fautes	Nombre
1.	Ne pas se rendre compte des mots clés	56
2.	Ne pas comprendre la structure	53
3.	Ne pas comprendre la consigne	48
4.	Ne pas utiliser les mots interrogatifs	28
5.	Ne pas comprendre le contexte	8
6.	Ne pas comprendre la règle spéciale en inversion	4

Comme se voit à la table ci-dessus, la fréquence de faute a six catégories. La première, ils ne se rendent compte pas des mots clés qui provoquent une utilisation fausse des mots interrogatifs. La deuxième faute est celle de structure qui comprend des fautes de

conjugaison, des fautes de typographie, et des fautes de grammaire. La troisième faute, ils ne comprennent pas la consigne, dans ce cas, ils ne font pas la phrase interrogative en inversion comme ce qui demande dans la consigne. La quatrième faute, ils n'utilisent pas les mots interrogatifs. La cinquième faute est les fautes du contexte, dans ce cas, ils font la phrase interrogative qui ne convient pas à la question. La sixième faute, ils ne comprennent pas la règle particulière en inversion.

**Table 5.2** Les Catégories des fautes à former la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs

No	Les Catégories des Fautes	Nombre
1.	Ne pas se rendre compte des mots clés	38
2.	Ne pas comprendre la structure	10
3.	Ne pas utiliser les mots interrogatifs	1
4.	Ne pas comprendre le contexte	2

Comme se voit à la table ci-dessus, la fréquence de faute a quatre catégories. Le première, ils ne se rendent compte pas des mots clés qui provoquent une utilisation fausse des mots interrogatifs. La deuxième faute est celle de structure qui comprend des fautes de conjugaison, des fautes de typographie, et des fautes de grammaire. La troisième faute, ils n'utilisent pas les mots interrogatifs. La quatrième faute est les fautes du contexte, dans ce cas, ils font la phrase interrogative qui ne convient pas à la question.

## LA CONCLUSION

Le résultat de l'analyse montre que la compétence des étudiants à faire la phrase interrogative qui utilise les mots interrogatifs est meilleure que celle de l'inversion. Mais en général, la compétence des étudiants à former la phrase interrogative est insuffisantes, parce que la note moyenne de la compétence des étudiants à former la phrase interrogative qui utilise les

mots interrogatifs est de 52 (D), et la note moyenne de la compétence des étudiants à former la phrase interrogative qui utilise l'inversion est de 28 (E).

## LES REMERCIEMENTS

Je remercie spécialement pour mes chers parents qui m'ont prié toujours, m'ont donnés l'esprit, merci pour tous. Ma chère sœur qui m'a encouragé. Mes chers (ères) professeurs, qui m'ont beaucoup guidé, surtout pendant la recherche de ce mémoire. Et enfin mes chères amies, qui m'ont supporté.

## LA BIBLIOGRAPHIE

- Bescherelle. 2006. *La Grammaire Pour Tous*. Paris : Hatier.
- Callamand, Monique. 1987. *Grammaire Vivante du Français*. Paris: Larousse.
- Chaer, A. dan L. Agustina. 2004. *Sosiolinguistik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Crocker, Mary E. Coffman. 2005. *French Grammar*. Jakarta: Erlangga.
- Delatour, Y et all. 1991. *Grammaire du Français*. Paris: Hachette.
- Loiseau, Raymond. 1976. *Outils*. Paris: Librairie Larousse.